

*Hoe dat Pontus aenquam in die haven van <sup>1</sup> Danthonne.  
Hi vant daer een wilt everswijn ende sloecht te midden  
aen tween stucken.*

[29]

Hi hadde grooten hert rou om Sydonie dye daer in bleef, maer nochtans soo bedecte hi hem tbeste dat hi conde. <sup>2</sup>

Het ghebuerde dat si havenden aen Ingelant in die havene van <sup>3</sup> Hantonne. <sup>4</sup> Op tlant wesende, reet hi teghen Londres, ende in sinen wegghen sach hy een groot swijn ende eenen haeswint daer achter aen, diet jagede. <sup>5</sup> Ende Ponthus sprack tot den jaghere ende seyde: "Hout daer, hout daer!" Ende met dien nam hi sijn swert ende cloefdet in tween stucken. <sup>6</sup>

Henrick, des conincs sone, dit siende dat Pontus sulcken slach sloech, verwonderde hem seere ende reet tot hem waert. <sup>7</sup> Ende Ponthus siende dat des conincx sone te hemwaert quam, sat hy af ende ginck des conincx sone te gemoete. Bi hem wesende vraechde hem Henrick van waer hi was, <sup>8</sup> ende Ponthus seidet hem. Ende seide voort: "Heere, want ic dye vermaertheit des conincx van Ingelant gehoort hebbe ende sijne twee sonen die beide ridders zijn, daerom soo ben ick herwaert ghecomen om te besien den staet vanden hove ende die edelheyt." <sup>9</sup>

---

1. Vanden Wouwere 1564: vant

2. Mout oult le cueur triste et dollent pour sa dame qui y remaint. Toutefois contraint sa douleur le plus beau qu'il peult.

3. Vanden Wouwere 1564: houotone

4. Si arriva au port de Hantonne

5. et vint vers Londres chevauchant. Si vit en son chemin passer ung cenglier,

6. et Ponthus le fiert et le coupe en deux moictiés.

7. Henry, le filz au roy, si vit ce coup ;

8. si se merveilla et lui pria qu'il fust avecques lui et enquit de son aistre.

9. Si lui oult dit et puis lui dist ainsi : « Sire, pour ce que j'ay ouy renommee de la court au roy d'Angleterre et qu'il avoit deux filz chevalliers, sui-ge venu par decha pour veoir l'estat et la noblesche de sa court. »

## *Ponthus ende Sidonie*

Henric sprack: “Here, wilcome moet ghi sijn!”<sup>1</sup> Ick ben een van des conincs twee sonen ende bidde u dat ghi bi mi wilt wesen.”<sup>2</sup>

Pontus sprac: “Heere, na dien dattet u belieft so te wesen, in Gods name moettet sijn!”<sup>3</sup>

Daer reden si te gader sprekende van menigerhande dingen.<sup>4</sup>

Als si te hove quamen, was die coninck gheseten ter tafelen.<sup>5</sup>

Henric geboet datmen hem gheven soude cameren ende stallage sinen nieuwen ridder.<sup>6</sup> Henric met sinen nieuwen ridder gingen inder salen ende grueteden den coninc ende der coninginnen.<sup>7</sup>

Die coninc vraechde hem hoe hi ghejaecht hadde; hi seidet hem.<sup>8</sup> Daer na vraechde hi hem wie die scoone ridder was die met hem in quam.<sup>9</sup> Henric vertelde den coninc hoe dat hi daer aen ghecomen was, ende hoedanigen slach dat hi geslagen hadde op dat swijn.<sup>10</sup>

Pontus wert wel besien van een yegelic.<sup>11</sup> Dat hof was terstont vol hoe datter gecomen ware die soonste ridder vander werelt, die Henrick des coninckx sone met hem ghebracht hadde.<sup>12</sup> Dye vrouwen besaghen hem wel, ende sonderlinghe des conincs twee

---

1. — « Sire », dit Henry, vous soiez le bien venu.

2. Si suis ung des filz du roy et vous prie d'estre avec moy. »

3. — « Sire, de par Dieu, puis qu'il vous plaist. »

4. Ainsi s'en allerent ensemble vers la court, parlant de plusieurs choses.

5. Et, quant ilz arriverent, le roy estoit ja assiz à disner.

6. Henry commanda que l'en baillast chambre et estable à son chevalier et [il fut fait.

7. Le fils du roy entra en sale, avec lui son chevalier. Si] saluerent le roy et la royne.

8. Et le roy lui demanda comment il avoit chassé, et il lui dit ;

9. et puis lui demanda en bas qui estoit ce beau chevalier.

10. Et il lui dit comment i l'avoit trouvé et du beau coup comme il avoit feru le cenglier.

11. Mout fut regardé Ponthus, car de toutes pars le venoient veoir comme à miracles.

12. La court fut tantost plaine que venu estoit le plus beau chevalier du monde, que le filz du roy a amené.

dochteren.<sup>1</sup> Si seyden die een totten anderen: “Siet hier een wonderlijck schoon ridder!”<sup>2</sup> “Voorwaer,” seyden die andere, “hy is schoon, maer nochtans is hy veel aen minnigher.”<sup>3</sup>

Men dede hem sitten onder dye vrouwen.<sup>4</sup>

Nae den eten haelde men dat swijn dat Ponthus in tween stucken ghesleghen hadde. Als sijt saghen was het dat meeste dat sy in menighen tiden ghesien hadden.<sup>5</sup> “A,” sprac Henrick tot der coninginne, “siet wat mijn nieuwe ridder ghedaen heeft met eenen slage!”<sup>6</sup>

Ponthus trat achterwaert ende schaemde hem om datmen hem prees vanden slach dyen hy den beer ghegheven hadde.<sup>7</sup>

Dye coninck ende coninginne vraechden hem van waer hy was.<sup>8</sup>

Hy seyde: “Uut Vrancrijcke.”<sup>9</sup>

“Ende hoe is uwe name?”, sprack dye coninck.<sup>10</sup>

“Heere,” seyt Ponthus, “men heet mi Sourdijt vanden Rechte Weghen.”<sup>11</sup>

Dye coninck vraechde hem nieuwe mare uut Vrancrijcke.<sup>12</sup>

Ponthus antwoorde den coninck soo wijselijcken dat hem de coninck des verwonderde vander antwoort.<sup>13</sup> Hy seyde totter coninginnen ende tot den anderen vrouwen dat hy binnen menighen tiden teghen wijser en sprack of teghen een dye oock

---

1. Les dames le regardoient, en especial les deux filles du roy

2. et chascune disoit : « Vecy beau chevalier à merveilles. »

3. — « Voire », dit l'autre, « car, s'il est bel, il est encores plus agreable et plaisant. »

4. L'en le fit soir entre les dames.

5. Après disner, le roy yssit de la salle. Si voit le cenglier, qui estoit grant le plus que l'en eust pieça veu, qui estoit en deux moictiez.

6. « Ha », fait Henry au roy et à la royne, voiez que mon nouvel chevalier a fait d'un seul coup de son espee. »

7. Ponthus se retourna autre part et eust honte dont l'en le louoit d'icelui coup.

8. Le roy et la royne lui demanderent dont il estoit

9. et il leur dit « du royaume de France. »

10. — « Et comme vous appelle l'en ? », dit le roy.

11. « Sire, l'en me appelle le Sourdijt de Droite Voye. »

12. Si demanda des nouvelles de France et de toutes choses.

13. Si le trouva le roy si saigement resonnant qu'il s'en merveilloit mout.

### *Ponthus ende Sidonie*

sijn tale soo wel voeghede als sy hem dede. <sup>1</sup> “Ende voorwaer,” sprack hi, “mijn herte seyt my dat hy veel edelre ende van veel hogher coemsten is dan hy seyt!” <sup>2</sup>

Die andere sone des conincs was seer droevich om dat hyen nyet en hadde by hem, ende om dat sijn broeder dat gheluck hadde boven hem, dat die nieuwe ridder by hem onthouden ware. <sup>3</sup>

---

1. Et puis dit à la royne et aux chevalliers qu’i n’avoit pieça parlé avec si saige ne si beau parleur comme à cest chevallier :

2. « Vraiment », dit le roy, mon cueur me dit qu’il est plus noble et est plus grant chose de lui qu’il ne se fait. » Si demoura leans grant piece. Et comme plus le virent, plus l’amerent et priserent.

3. Mout avoit grant deul messire Jehan, filz ainsné du roy, qu’il ne l’avoit premier trouvé que son frere Henry.